

**Myrrha (1)**  
**un inceste condamnable**

Editus hac ille est qui, si sine prole fuisset,	298
Inter felices Cinyras potuisset haberi.	
Dira canam; procul hinc natae, procul este parentes;	300
Aut, mea si vestras mulcebunt carmina mentes,	
Desit in hac mihi parte fides, nec credite factum ;	
Vel, si credetis, facti quoque credite poenam.	
Si tamen admissum sinit hoc natura videri,	
Gentibus Ismariis et nostro gratulor orbi,	305
Gratulor huic terrae, quod abest regionibus illis	
Quae tantum genuere nefas; sit dives amomo	
Cinnamaque costumque suum sudataque ligno	
Tura ferat floresque alios Panchaia tellus ,	
Dum ferat et myrrham ; tanti nova non fuit arbor.	310
Ipse negat nocuisse tibi sua tela Cupido,	
Myrrha, facesque suas a crimine vindicat isto.	
Stipite te Stygio tumidisque afflavit echidnis	
E tribus una soror ; scelus est odisse parentes ;	
Hic amor est odio majus scelus . Undique lecti	315
Te cupiunt proceres totoque oriente juventa	
Ad thalami certamen adest; ex omnibus unum	
Elige, Myrrha, virum, dum ne sit in omnibus unus.	318

**vocabulaire dans l'ordre du texte :**

edo, is, ere, edidi, editum : mettre au monde, enfanter

sine + *abl.* : sans

proles, is *f* : descendance, rejeton

felix, icis *adj.* : heureux, béni par les dieux

Cinyras, ae, *m* : Cinyras

habeo, es, ere, habitum : tenir, retenir, garder

**300**

dirus, a, um : sinistre, de mauvais augure ; effroyable

cano, is, ere, cecini, cantum : chanter

procul : à distance, au loin

hinc : d'ici

nata, ae, *f* : la fille

parens, entis *m ou f* : parent, père, mère

meus, a, um : mon, ma

mulceo, es, ere, mulsi, mulsum : charmer, enchanter

desum, es, esse, defui : faire défaut

*construction* : mihi *complète* fides ; *regrouper* in hac parte

fides, ei, *f* : la confiance (+ *datif* : en)

pars, partis, *f* : partie, épisode

factum, i, *n* : fait, exploit, crime

vel : ou bien , ou (*si tu veux*), ou (*plutôt*)

poena, ae, *f* : expiation, punition, châtement

admissum, i, *n* : la faute, le crime

sino, is, ere, sivi, situm : permettre

**305**

gens, gentis, *f* : le peuple, la nation

Ismarius,a,um : de l'Ismare (ce nom désigne une montagne de Thrace, et, par métonymie, la Thrace)  
 gratular,aris,ari , atus sum + *datif* : féliciter qqn., rendre grâce à, se réjouir

noster,tra,trum : notre

quod + *ind.* : que, parce que, du fait que

absum,es,esse,afui : être éloigné de, être absent de

regio,onis, *f* : région, pays, contrée

tantus,a,um : tant, si grand

nefas (*défectif*), *n* : sacrilège, forfait (*ce qui n'est pas permis par la loi divine*)

dives,itis *adj.* : riche (+ *ablatif* : en)

amomum (a *et o longs*), *i, n* : l'amome , *plante odoriférante*

cinnamum (a *bref*),*i,n* : la cannelle

costum,*i,n* : coste, *plante aromatique*

sudo,as,are :suer, suinter, couler goutte à goutte

lignum,*i n* : le bois

alius,a,ud : autre

Panchaius,a,um : de Panchaïe (*île fabuleuse de la mer Rouge, près de l'Arabie heureuse*)

tellus,uris, *f.* : la terre

### 310

dum + *subj.* (*négation* : dum ne ...) : du moment que, pourvu que

myrrha,ae, *f* : la myrrhe, *résine odorante*

non tanti fuit : *génitif de prix* : n'aurait pas valu pas un tel prix ; fuit *marque ici un regret.*

noceo,es,ere, nocui + *datif* : nuire, faire du mal à , faire périr

telum,*i n* : trait, flèche, arme offensive

Cupido,ninis, *m* : Cupidon

Myrrha,ae, *f* : Myrrha

vindico,as,are: dégager, délivrer (ab + *abl* : de.)

iste,a,ud : ce, cette (*2<sup>ème</sup> pers*)

fax, *facis f* : torche

stipes,itis, *m* : la branche, le tison, le brandon

Stygius,a,um : du Styx

tumidus,a,um : gonflé de colère

afflo,as,are,avi,atum : toucher de son souffle

echidna,ae, *f* : la vipère

tres,tres,tria : trois

soror,oris, *f* : sœur

scelus,eris *n* : crime, forfait

odi, isse : haïr

### 315

odium,*ii n* : haine

major,us : plus grand

undique : de toutes parts

lectus,a,um : choisi, d'élite

proceres,um *m pl* : les grands, les nobles

cupio,is,ere, ivi, *itum* : désirer, convoiter

oriens,entis, *m* : le Levant, l'Orient

juventa,ae, *f* : la jeunesse

ad + *acc.* : pour

thalamus,*i,m* : lit nuptial, hymen, mariage

thalami : *génitif objectif*

certamen, inis *n* : lutte où se mesurent des rivaux, concours, combat

adsum,es,esse,adfui : être présent, être là

eligo,is,ere , legi, lectum : choisir, élire

vir, viri, *m* : mari  
 unus : *sujet de sit*

**vocabulaire alphabétique:**

absum, es, esse, afui : être éloigné de, être absent de  
 ad + *acc.* : pour  
 admissum, *i, n* : la faute, le crime  
 adsum, es, esse, adfui : être présent, être là  
 afflo, as, are, avi, atum : toucher de son souffle  
 alius, a, ud : autre  
 amomum (a *et o longs*), *i, n* : l'amome , *plante odoriférante*  
 cano, is, ere, cecini, cantum : chanter  
 certamen, inis *n* : lutte *où se mesurent des rivaux*, concours, combat  
 cinnamum (a *bref*), *i, n* : la cannelle  
 Cinyras, ae, *m* : Cinyras  
 costum, *i, n* : coste, *plante aromatique*  
 Cupido, ninis, *m* : Cupidon  
 cupio, is, ere, ivi, itum : désirer, convoiter  
 desum, es, esse, defui : faire défaut  
 dirus, a, um : sinistre, de mauvais augure ; effroyable  
 dives, itis *adj.* : riche (+ *ablatif* : en)  
 dum + *subj.* (*négation* : dum ne ...) : du moment que, pourvu que  
 echidna, ae *f* : la vipère  
 edo, is, ere, edidi, editum : mettre au monde, enfanter  
 eligo, is, ere , legi, lectum : choisir, élire  
 factum, *i, n* : fait, exploit, crime  
 fax, facis *f* : torche  
 felix, icis *adj.* : heureux, béni par les dieux  
 fides, ei, *f* : la confiance (+ *datif* : en)  
 gens, gentis, *f* : le peuple, la nation  
 gratulor, aris, ari , atus sum + *datif* : féliciter qqn., rendre grâce à, se réjouir  
 habeo, es, ere, habitum : tenir, retenir, garder  
 hinc : d'ici  
 Ismarius, a, um : de l'Ismare (ce nom désigne une montagne de Thrace, et, par métonymie, la Thrace)  
 iste, a, ud : ce, cette (*2<sup>ème</sup> pers*)  
 juventa, ae, *f* : la jeunesse  
 lectus, a, um : choisi, d'élite  
 lignum, *i, n* : le bois  
 major, us : plus grand  
 meus, a, um : mon, ma  
 mulceo, es, ere, mulsi, mulsum : charmer, enchanter  
 myrrha, ae, *f* : la myrrhe, *résine odorante*  
 Myrrha, ae, *f* : Myrrha  
 nata, ae, *f* : la fille  
 nefas (*défectif*), *n* : sacrilège, forfait (*ce qui n'est pas permis par la loi divine*)  
 noceo, es, ere, nocui + *datif* : nuire, faire du mal à , faire périr  
 noster, tra, trum : notre  
 odi, isse : haïr  
 odium, *ii n* : haine  
 oriens, entis, *m* : le Levant, l'Orient  
 Panchaius, a, um : de Panchaïe (*île fabuleuse de la mer Rouge, près de l'Arabie heureuse*)  
 parens, entis *m ou f* : parent, père, mère

pars, partis, *f* : partie, épisode  
 poena, ae, *f* : expiation, punition, châtement  
 proceres, um *m pl* : les grands, les nobles  
 procul : à distance, au loin  
 proles, is, *f* : descendance, rejeton  
 quod + *ind.* : que, parce que, du fait que  
 regio, onis, *f* : région, pays, contrée  
 scelus, eris *n* : crime, forfait  
 sine + *abl.* : sans  
 sino, is, ere, sivi, situm : permettre  
 soror, oris, *f* : sœur  
 stipes, itis, *m* : la branche, le tison, le brandon  
 Stygius, a, um : du Styx  
 sudo, as, are : suer, suinter, couler goutte à goutte  
 tantus, a, um : tant, si grand  
 tellus, uris, *f.* : la terre  
 telum, i *n* : trait, flèche, arme offensive  
 thalamus, i, *m* : lit nuptial, hymen, mariage  
 tres, tres, tria : trois  
 tumidus, a, um : gonflé de colère  
 undique : de toutes parts  
 vel : ou bien , ou (*si tu veux*), ou (*plutôt*)  
 vindico, as, are : dégager, délivrer (ab + *abl* : de.)  
 vir, viri, *m* : mari

### **vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

absum, es, esse, afui : être éloigné de, être absent de  
 ad + *acc.* : pour  
 adsum, es, esse, adfui : être présent, être là  
 alius, a, ud : autre  
 dum + *subj.* (*négation* : dum ne ...) : du moment que, pourvu que  
 fides, ei, *f* : la confiance (+ *datif* : en)  
 gens, gentis, *f* : le peuple, la nation  
 habeo, es, ere, habitum : tenir, retenir, garder  
 hinc : d'ici  
 iste, a, ud : ce, cette (2<sup>ème</sup> *pers*)  
 major, us : plus grand  
 meus, a, um : mon, ma  
 noster, tra, trum : notre  
 parens, entis *m ou f* : parent, père, mère  
 pars, partis, *f* : partie, épisode  
 poena, ae, *f* : expiation, punition, châtement  
 quod + *ind.* : que, parce que, du fait que  
 regio, onis, *f* : région, pays, contrée  
 scelus, eris *n* : crime, forfait  
 sine + *abl.* : sans  
 tantus, a, um : tant, si grand  
 telum, i *n* : trait, flèche, arme offensive  
 tres, tres, tria : trois  
 vel : ou bien , ou (*si tu veux*), ou (*plutôt*)  
 vir, viri, *m* : mari

**fréquence 2 :**

cano, is, ere, cecini, cantum : chanter  
 cupio, is, ere, ivi, itum : désirer, convoiter  
 desum, es, esse, defui : faire défaut  
 dives, itis *adj.* : riche (+ *ablatif* : en)  
 edo, is, ere, edidi, editum : mettre au monde, enfanter  
 eligo, is, ere, legi, lectum : choisir, élire  
 factum, i, n : fait, exploit, crime  
 felix, icis *adj.* : heureux, béni par les dieux  
 nata, ae, f : la fille  
 noceo, es, ere, nocui + *datif* : nuire, faire du mal à, faire périr  
 odium, ii n : haine  
 procul : à distance, au loin  
 soror, oris, f : sœur  
 tellus, uris, f : la terre  
 undique : de toutes parts

**fréquence 3 :**

certamen, inis n : lutte où se mesurent des rivaux, concours, combat  
 dirus, a, um : sinistre, de mauvais augure ; effroyable  
 fax, facis f : torche  
 juventa, ae, f : la jeunesse  
 lectus, a, um : choisi, d'élite  
 nefas (*défectif*), n : sacrilège, forfait (*ce qui n'est pas permis par la loi divine*)  
 odi, isse : haïr  
 sino, is, ere, sivi, situm : permettre

**fréquence 4 :**

thalamus, i, m : lit nuptial, hymen, mariage  
 vindico, as, are : dégager, délivrer (ab + *abl* : de.)

**Ne pas apprendre :**

admissum, i, n : la faute, le crime  
 afflo, as, are, avi, atum : toucher de son souffle  
 amomum (a *et o longs*), i, n : l'amome, plante odoriférante  
 cinnamum (a *bref*), i, n : la cannelle  
 Cinyras, ae, m : Cinyras  
 costum, i, n : coste, plante aromatique  
 Cupido, ninis, m : Cupidon  
 echidna, ae, f : la vipère  
 gratulor, aris, ari, atus sum + *datif* : féliciter qqn., rendre grâce à, se réjouir  
 Ismarius, a, um : de l'Ismaïe (ce nom désigne une montagne de Thrace, et, par métonymie, la Thrace)  
 lignum, i, n : le bois  
 mulceo, es, ere, mulsi, mulsum : charmer, enchanter  
 myrrha, ae, f : la myrrhe, résine odorante  
 Myrrha, ae, f : Myrrha  
 oriens, entis, m : le Levant, l'Orient  
 Panchaius, a, um : de Panchaïe (*île fabuleuse de la mer Rouge, près de l'Arabie heureuse*)  
 proceres, um m pl : les grands, les nobles  
 proles, is, f : descendance, rejeton  
 stipes, itis, m : la branche, le tison, le brandon

Stygius,a,um : du Styx

sudo,as,are :suer, suinter, couler goutte à goutte

tumidus,a,um : gonflé de colère